

MA TUM
LO QUE
QUIERAS
TUTTI INSIEME.

Le pa rooo Le
Tue Sien Co
Te
Cunnalando.

WHAT'S
MOOK?

t hey
x==him Chooch.
xx==x==called

car
gna
no!

I soj usât
al mal
dal
Sàbida.

I ammo!
Orrioppo!

sciamxx===x+++x sci

Se 'ng n'amma = ++ + sci

sciam'nnnnnnnnNnN

se non 14 75 153 'ng n'amma = = sci

NON 'ng'n sciam scenn.

xx='ng'n==x++x+= se non

CALANDRA
ITALIAN
AMERICAN
INSTITUTE

Lingue Migranti: The Global Languages of Italy and the Diaspora

ANNUAL CONFERENCE APRIL 26-27, 2013

John D. Calandra Italian American Institute, 25 West 43rd Street, 17th floor, Manhattan

For more information: 212.642.2094 or www.qc.edu/calandra

QUEENS COLLEGE IS NY

Lingue Migranti: The Global Languages of Italy and the Diaspora

PROGRAM (subject to change)

THURSDAY, APRIL 25, 2013
6–8 PM: WELCOME & RECEPTION

FRIDAY, APRIL 26, 2013

9:30–10:45 AM

DIALECT AND PERFORMANCE

Multiple Dialects on the Italian Stage: Commedia Techniques in Vergilio Verucci's *Li diversi linguaggi*
STEFANO BOSELLI, Independent Scholar

Performing the Sicilian: Angelo Musco in Nino Martoglio's *L'aria del continente*
JANICE CAPUANA, Graduate Center, CUNY

Staging Immigration: The Dramatic Dialect of *Cocoliche*
ELISA LEGON, Baruch College, CUNY

11 AM–12:15 PM

JUDEO-ITALIAN IN THE CIRCUM-MEDITERRANEAN

Italian Varieties in Mediterranean Areas during the Eighteenth and Nineteenth Centuries
FABRIZIO FRANCESCHINI, Università di Pisa

The Italian/Italophone Jewish Trauma of "Forced Repatriation": The Case of Victor Magiar
ROSARIO POLLICINO, University of Connecticut

"Submerged" Italian in Tunis: Italian and Its Dialects as Heritage Language
ALESSANDRO ORFANO, Università di Pisa

LANGUAGE AND LITERATURE

Language, Class, and Politics: The Use of Sicilian and Italian by Luigi Capuana in *Gli "americani" di Rabbato*, *Ntrrugatoriu*, and *'U Cavaleri Pidagna*
SANTI BUSCEMI, Middlesex County College

Theorizing Migration: *Realismo magico* and Massimo Bontempelli's *Giro del sole*
AMELIA MOSER, Columbia University

1:30–2:45 PM

KEYNOTE TO BE ANNOUNCED

3–4:15 PM

MINORITY LANGUAGES IN ITALY

Examining Current Griko Identity through Oral Tradition, Folklore, and Cultural Manifestations
ANGELYN BALODIMAS-BARTOLOMEI, North Park University

Albanian Linguistic and Cultural Islands in Central and Southern Italy
VINCENZO BOLLETTINO, Montclair State University

German As a Minority Language in Italy with Special Emphasis on Cymbrian/*Zimbrisch/Cimbro*
ERMENEGILDO BIDESE, Università degli Studi di Trento, and JAMES R. DOW, Iowa State University

[IN] TRANSLATION

John Fante Was Not an Outlier
MARY-FAITH CERASOLI, Independent Scholar

Pietro Di Donato's Idiolect: A Treasure, a Challenge
MARIANNA D'ACQUAVIVA, Independent Scholar

Ties That Bind: Translation and the Development of an Intergenerational Literary Tradition
GIL FAGIANI, Italian American Writers Association

4:30–6 PM

IMMIGRANT LITERATURE IN ITALY

The Limits of the Italian Language for Immigrants' Acceptance into Italian Society: Amara Lakhous's *Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio*
ELIZABETH VENDITTO, University of Minnesota

The Language In-Between: The Interplay of Albanian and Italian in Gëzim Hajdari's Poetry
ANITA PINZI, Graduate Center, CUNY

Amara Lakhous's *Clash of Civilizations over an Elevator in Piazza Vittorio* and Defining Italian Identity in a Globalized Italy
GRACE RUSSO BULLARO, Lehman College, CUNY

Folktales, Legend, and the Novel in the Works of Ornella Vorpsi
VIKTOR BERBERI, University of Minnesota

SATURDAY, APRIL 27, 2013

9:30–10:45 AM

LANGUAGE AND EVOLVING ITALIAN-AMERICAN IDENTITIES

Authenticity and Inauthenticity in Italian-American Cultural Manifestations: Youth Reactions to Guido Culture
JEFFERSON TRIOZZI and ANNA DE FINA, Georgetown University

The New Wave of Italians: Linguistic Practices and Attitudes
LUCIANA FELLIN, Duke University

Evolving Linguistic Identities among Second-Generation Italian-American Youths
HERMANN W. HALLER, Queens College/Graduate Center, CUNY

11 AM–12:15 PM

POSTCOLONIAL LANGUAGES

Language As a Means of Resistance in Gabriella Ghermandi's *Regina di fiori e di perle*
MELINA MASTERSON, University of Connecticut

Re-Embracing Italian National and Linguistic Identity in Africa
ANNEMARIE TAMIS-NAELLO, Fashion Institute of Technology, SUNY

"Tripoli era dolce, per gli italiani": Postcolonial Italian Writers in Tripoli and Benghazi
DANIELE COMBERIATI, Université Libre de Bruxelles

DIALECTS IN EVERYDAY COMMUNICATION IN ITALY

Narrative and Argumentative Discourse between Dialect and Italian: An Analysis of the Linguistic Atlas of the Sicilian Corpus
GIUSEPPE PATERNOSTRO, Università degli Studi di Palermo

Performing Eloquence in Public: The Interplay of Veneto Dialect and Standard Italian
SABINA PERRINO, University of Michigan, Ann Arbor

Dialect in Peer Interaction in a Sicilian Elementary School
ANNA DE FINA, Georgetown University

1:30–2:45 PM

KEYNOTE TO BE ANNOUNCED

3–4:15 PM

ITALIAN ABROAD

Lingua Esule: The Risorgimento Exiles and the Teaching of Italian in the United States
STEFANO LUCONI, Università degli Studi di Padova

The Italian Language in Argentina: From Nostalgia to Practical Opportunities for the Future
LUCIANA ZOLLO, Independent Scholar

Is Italian on the Move in Toronto?
NAOMI NAGY, University of Toronto

EVERYDAY USE

Linguistic Sustainability: A Look into the Venetian Dialect and Its Importance to Cultural and Regional Identity
CARMELINE MORRIS, Goucher College

Blended Mind and Voice: Use of Italian and English—Hybridization, Italianization, Local Accents, Regional Dialects
JANE MCCALL POLITI, Independent Scholar

Gender Assignment and the Italo-Romance Mass/Count Distinction: Perspective from Language Contact
ANNA L. MORO, McMaster University

4:30–6 PM

THE LANGUAGE OF MUSIC

"You Must Always Protect the Dialects": Regional Languages and Contemporary Southern Italian Music
GEORGE DE STEFANO, Independent Scholar

Sing, Wop, Sing: Reading Songs As a Political Nomadic Voice, from Almamegretta to Raiz
WILLIAM ANSELM, University of Alberta, and LISE HOGAN, Independent Scholar

"Non si capiscono le parole": When Italian Lyrics Deal with Italian Audiences in Subsonica's Music
SIMONA MARTINI, Università degli Studi di Milano

The Intersection of Languages and Cultures in Roberta Torre's *Tano da Morire*
FRANCESCA DE LUCIA, Independent Scholar